

**MOSAÏQUE DE LITTÉRATURE SLOVAQUE
CONTEMPORAINE :
PROCESSUS D'ÉLABORATION D'UN RECUEIL BILINGUE**

Nicolas Guy

Université Matej Bel de Banská Bystrica

Abstract: Creation of the collection of slovak short stories *Mosaic of contemporary Slovak literature*. Description of the project, realized at the Department of Romance Languages UMB in Banská Bystrica.

Key words: Slovak prose, translation to French language, contemporary literature

Abstrakt: Tvorba dvojjazyčnej zbierky slovenskej prózy *Mozaika súčasnej slovenskej literatúry*. Opis projektu realizovaný na Katedre romanistiky UMB v Banskej Bystrici.

Kľúčové slová: slovenská próza, preklad do francúzskeho jazyka, súčasná literatúra

La parution en 2001 de *Derrière la cloison*¹, anthologie de nouvelles slovaques du XX^e siècle et les récentes traductions vers le français de certaines œuvres d'auteurs slovaques contemporains (Peter Pišťanek, Samko Tále ou encore Pavel Vilikovský) font partie des éléments déclencheurs ayant mené à la conception du recueil bilingue *Mosaïque de littérature slovaque contemporaine*.

Avec pour point de départ l'idée de valoriser le travail accompli lors des séminaires de traduction littéraire du slovaque au français dispensés au sein du Département des Langues Romanes de la Faculté des Sciences humaines de l'Université Matej Bel, l'équipe réunie autour du projet se devait d'inclure, outre les enseignants du Département, certains étudiants de Master désireux de mettre à profit leurs connaissances théoriques dans le cadre d'une première publication liée à la traduction littéraire. Le fait que la langue cible (le français) ne soit pas la langue maternelle de la majorité des traducteurs a impliqué une collaboration accrue du point de vue des procédés linguistiques et stylistiques mis en œuvre lors des nombreuses relectures des textes. Une correctrice française a alors rejoint le collectif de sept traducteurs.

¹ FOUSSEREAU, S. – LUKOVIC, M. : *Derrière la cloison, anthologie de nouvelles slovaques*. Paris : L'Harmattan, 2001.

Le choix des textes à traduire a constitué la deuxième étape de la mise en place du projet. Chaque traducteur a pu choisir un ou plusieurs auteurs au sein d'un corpus d'une vingtaine d'ouvrages en prose parus depuis 1993. Les œuvres proposées nous avaient auparavant été recommandées par différentes personnes (enseignants, écrivains, libraires, amis, collègues...) ce qui nous a permis de présenter un ensemble varié même si on ne peut bien sûr être totalement exhaustif concernant la création littéraire actuelle. L'idée d'une mosaïque en tant qu'ensemble de textes sans lien thématique apparent mais constituant un ensemble cohérent s'est rapidement imposée jusqu'à inspirer le titre du recueil. Réaliser une publication bilingue nous a également semblé être une évidence, le texte original placé à côté de sa traduction constituant en effet un apport supplémentaire pour les lecteurs français et slovaques tout comme pour les traducteurs, débutants ou aguerris souhaitant appréhender les techniques utilisées lors du passage d'une langue à l'autre.

Pour des raisons pratiques, nous avons choisi de traduire en priorité des textes courts, des nouvelles ou les premiers chapitres de romans considérés comme représentatifs de l'écrivain présenté et de sa vision de la Slovaquie contemporaine et de ses habitants. Après avoir recueilli l'accord des neuf auteurs contactés et de leurs éditeurs, nous avons donc entamé le processus de traduction des extraits choisis ainsi que la rédaction de brèves notices présentant chaque écrivain, suivies d'un commentaire succinct de chaque traducteur quant à son travail.

Le premier auteur présenté est Balla, poète du quotidien et récent lauréat du prix Anasoft litera dont les trois courtes nouvelles traduites tentent de restituer l'ironie et le sort qu'il réserve aux « outsiders » et laissés-pour-compte. L'ironie est également présente dans les écrits de Michal Hvorecký qui nous propose ensuite une vision de ce à quoi pourrait ressembler la Slovaquie au sein de l'Europe du futur.

L'anticipation cède la place aux souvenirs et aux pensées érudites d'Ivan Kadlečík, doyen des écrivains qui précède Zuska Kepplová, la benjamine, qui dépeint dans son premier roman la réalité de jeunes Slovaques partis vivre ou travailler à l'étranger, notamment à Paris.

Le cinquième « pilier » du recueil, Uršul'a Kovalyk aborde dans ses nouvelles le thème de la position de la femme dans la société slovaque actuelle, entre énergie brute, poésie et désenchantement. L'action de la nouvelle de Márius Kopcsay qui succède à cette vision sans fioritures est située en grande partie à Brno et porte un regard presque nostalgique sur une époque à laquelle on parlait encore de Tchécoslovaquie. Le septième auteur, Silvester Lavrík, détourne ensuite ce qui pourrait ressembler à une prose villageoise de facture classique, genre ayant marqué les débuts de la prose slovaque, pour y greffer des éléments fantastiques donnant au récit un aspect presque légendaire.

C'est ensuite au tour de Maxim E. Matkin, auteur qui ne laisse personne indifférent, de nous faire voyager dans le temps et l'espace, cette fois-ci de la campagne vers la ville pour un portrait mi-amusé mi-déconfit de Bratislava et de sa vie nocturne. L'ironie se fait plus tranchante encore au moment de conclure ce passage de témoin entre écrivains slovaques puisque Dušan Mitana sacrifie sa jeune et naïve héroïne aux prises avec les travers du monde qui l'entoure dans une parodie de rubrique de courrier du cœur.

Plusieurs améliorations ayant mené à la version publiée nous ont permis d'enrichir l'équipe de départ, rejointe par deux collègues chargées de la vérification de la langue slovaque et par un graphiste qui a réalisé la couverture. De précieux conseils ont également été recueillis auprès des responsables du comité de lecture.

Cette publication a constitué pour la majorité des personnes impliquées une première incursion positive et motivante dans le domaine de la traduction littéraire et a permis une collaboration professionnelle entre étudiants et enseignants dans le but de poursuivre l'effort de promotion de la littérature slovaque auprès du public francophone et de la traduction littéraire auprès des étudiants. Si ce type d'ouvrage vise avant tout à attiser la curiosité du public en présentant des extraits, d'autres auteurs ou thématiques liées à la littérature slovaque méritent tout autant d'être présentés et ce dans leur intégralité. Espérons donc que les vocations nées suite à cette première tentative s'épanouissent encore dans les années à venir.

Nicolas Guy
Département des Langues Romanes
Faculté des Sciences humaines
Université Matej Bel
Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica
nicolas.guy@umb.sk